



Falsos amigos entre el italiano y el español: ¡cuidado con las trampas lingüísticas!

El italiano y el español son lenguas hermanas, ambas derivadas del latín. Esta similitud trae consigo muchas ventajas, pero también algunas trampas: los falsos amigos. Se trata de palabras que, aunque similares en su forma, tienen significados diferentes. Estos términos pueden generar malentendidos fácilmente, especialmente para quienes están comenzando a estudiar español.

Un falso amigo es una palabra que, aunque tiene una forma parecida a otra en un idioma diferente, no comparte el mismo significado. Estas palabras pueden parecer inofensivas, pero son una de las principales causas de errores al aprender un idioma extranjero. En el caso del italiano y el español, estos errores pueden variar desde divertidos malentendidos hasta situaciones embarazosas, sobre todo en contextos formales o profesionales.

Aquí hay algunos ejemplos de falsos amigos comunes:

“Burro”

En italiano: burro es la grasa derivada de la leche que usamos para cocinar.

En español: burro significa asino. Así que, si pides burro en España, puede que no obtengas lo que esperas. La palabra correcta para burro en español es mantequilla.

“Tavola”

En italiano: tavola es el objeto sobre el que comemos, o la superficie en general.

En español: tavola no existe, pero “tabla” se utiliza para referirse a una tavola en sentido físico, como una tabla de madera o una tabla de surf. Para decir tavola como lo entendemos en italiano (es decir, la tavola dove mangiamo), en español se usa mesa.

“Firma”

En italiano: firma es la marca escrita que se coloca en un documento oficial.

En español: a parte del mismo significado que tiene en italiano, firma se refiere también a una empresa o marca. Por ejemplo: Loeve es mi firma de moda preferida.

“Largo”

En italiano: largo se refiere a algo ancho o espacioso.

En español: largo significa lungo. Si quieres decir largo, en español tienes que usar ancho.

“Ropa”

En italiano, roba es un término general que se usa para referirse a objetos o cosas en general. En español, “ropa” significa vestimenta. Por lo tanto, no confundas “ropa” con roba en italiano: si estás en España y deseas hablar de objetos en general, utiliza “cosas”.

Conocer los falsos amigos es fundamental para evitar malentendidos, especialmente en contextos más formales o profesionales. Además, entender estos falsos amigos contribuye a mejorar la precisión en el uso del lenguaje y a prevenir que las similitudes entre ambos idiomas se conviertan en una trampa. Si aprendemos a identificar estas palabras y sus significados correctos, podremos comunicarnos con mayor claridad y eficacia.

L'AUTRICE

Alba di Egness, madrelingua spagnola, laureata in economia e con un master in marketing, si trasferisce in Italia nel 2016 e si specializza nell'insegnamento dello spagnolo per studenti di madrelingua italiana. Content creator e Fondatrice dell'Accademia Egness, la prima scuola online di spagnolo per italiani.

[YouTube](#)
[Facebook](#)
[Instagram](#)